

# INTERFERENCIAS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS LEXEMAS CROMÁTICOS PRESENTES EN LA POESÍA DE EMINESCU

**Roxana Maria CREȚU**

Universitatea de Vest din Timișoara

roxana.cretu93@e-uvt.ro

---

## **Interferences in Spanish Translations of Chromatic Lexemes in Eminescu's Poetry**

**DOI:** 10.35923/AUTFil.59.05

Eminescu is undoubtedly one of Romanian literature's essential poets and arguably the best known Romanian poet globally. Named "The Last Romantic", Eminescu managed to capture the essence of Romanticism and mixed it with the characteristics of traditional Romanian poetry of the age. Eminescu's poetry stirred the interest of various writers, critics and translators, both Romanian and foreign. This article aims to present and analyze the interferences that appear when translating chromatic lexemes in Eminescu's poetry into Spanish, since the poet uses a complex, innovative and unique language. The use of colour is commonly known to be a way of expressing feelings, particularly because colours grant expressiveness to the text and contribute to the codification of the message. In Eminescu's poetry, we can identify colour in chromatic epithets, metaphors, and comparisons, where the meaning of colour is highlighted by using shades and contrasts. One objective is to see whether the stylistic units containing chromatic lexemes maintain the same meaning in translation. Another objective is to see what options the translators propose for these phrases, specifically whether they resort to equivalence, derivatives or ellipsis. For this purpose, I will use six editions of Eminescu's poetry translated into Spanish: *Poesías*, translated by María Teresa León and Rafael Alberti (1973); *Poezii-Poemas*, translated by Omar Lara (1980); *Poemas*, translated by Valeriu Georgiadi (1989); *Poesías*, translated by Dana Mihaela Giucă in collaboration with José Manuel Lucía, Megías (2004), *Poesii alese/Poesías*

*escogidas*, translated by Mario Castro Navarrete (2016), and *Lumină de lună/Luz de luna* (2019), translated by Dorel Fînaru and Enrique Noguerras.

**Keywords:** *chromatic lexeme; Eminescu; Spanish; poetry; translations.*

## Introducción

Mihai Eminescu (1850-1889) es sin duda uno de los poetas más importantes de la literatura rumana y a lo mejor el poeta rumano más conocido a nivel mundial. Nombrado “El último romántico”, Eminescu logró captar la esencia del Romanticismo y la mezcló con las características de la poesía tradicional rumana de la época. La poesía de Eminescu despertó el interés de varios literatos, críticos y traductores, tanto rumanos, como extranjeros.

Gh. Bulgăr considera que la novedad estilística de la poesía eminesciana consta en una sensibilidad artística en la que se refleja la originalidad del poeta romántico (Bulgăr 1975: 24).

En la poesía de Eminescu podemos ver que los colores superan la capacidad de expresión del lenguaje. Rosa del Conte afirma que el destello de la palabra en la poesía eminesciana transpone el pensamiento en una embriaguez cromática, en la que los colores recrean el concepto de valor, contribuyendo de esta manera a la creación de un rico y precioso simbolismo cromático, que consta en el uso de unos cromatismos cromatismos insólitos como “palacios de *crystal*”, “lazos de *rubies*”, “ríos de *perlas y esmeraldas*” (del Conte 2016, 263). De esta manera, el poeta intensifica el significado de la palabra y contribuye a la creación de un paisaje único con rasgos pictóricos. El uso de las piedras preciosas con función cromática hace que la descripción eminesciana se parezca a un cuento de hadas, en el que domina una belleza única, inédita e irreal. Los protagonistas de la poesía de Eminescu son los epítetos cromáticos, las metáforas y las comparaciones. Su uso recurrente hace que el color se convierta en símbolo.

Eminescu emplea en sus creaciones un rico abanico de colores, que le ayuda a crear contrastes. El color no es solo un elemento decorativo, sino un símbolo, ya que su uso embellece la poesía eminesciana y a la vez crea una red de significados cromáticos recurrentes tanto en la poesía como en la prosa eminesciana.

Un buen traductor ha de ser fiel al texto de origen y adaptarlo a las normas gramaticales, estilísticas y culturales de la lengua meta, por lo tanto

debe ser buen conocedor de ambas lenguas, ha de tener vastos conocimientos, ha de ser creativo, ha de gustarle los retos y ha de dominar el arte de la palabra, ya que en la traducción de poesías lo más importante es saber jugar con las palabras para mantener la idea del autor, el ritmo, la rima y sobre todo los recursos estilísticos. Además, el traductor debe investigar el panorama socio- -político-cultural del autor, porque no hay que separar la traducción de la cultura, ya que la lengua es un componente fundamental de la cultura (Nida 2004, 162).

A veces, en las traducciones se pierde la musicalidad, el ritmo, la expresividad, y no por culpa del traductor, sino por culpa de la lengua, porque cada lengua tiene su peculiaridad, que la hace única e intraducible.

En cuanto a la traducción de las poesías eminescianas, algunos traductores consideran imposible la transposición de la armonía eminesciana a otra lengua, porque no se puede mantener la grandeza de la lengua rumana, el tono, el matiz, el ritmo, la rima y la metáfora de los versos eminescianos (Bantaș, Croitoru 1998: 23).

### **Las traducciones de la poesía eminesciana al español**

Las primeras traducciones de su poesía aparecen en distintas ciudades europeas: Berlín, San Petersburgo, Budapest, París y Bucarest. (Copilu-Copilin 2014: 21) En cuanto a las traducciones al español, veremos que aparte de los rumanos, algunos españoles, chilenos y cubanos mostraron su interés para hacer llegar los versos de Eminescu a sus tierras.

Rafael Alberti considera que “la poesía de Eminescu despierta en cada ser humano un sentimiento de grandeza espiritual [...] y que Eminescu ha tenido que morir para vivir en la conciencia de la humanidad” (Copilu-Copilin 2014: 43-44).

María Gabriela Corcuera fue la primera que tradujo una antología de poesías escritas por Eminescu. La edición apareció en 1945, cuarenta años después de la primera traducción al español (1904).

Rafael Alberti y María Teresa León, dos importantes representantes de la *Generación del '27*, fueron los primeros que tradujeron la mayoría de las poesías eminescianas. La primera edición apareció en 1958 en Buenos Aires y la segunda en 1973 en Barcelona. Además en 2020 la editorial Titi-villus publicó la variante e-pub de la última edición.

En 1980 aparece una edición bilingüe de poesías eminescianas, cuyo traductor es Omar Lara, un poeta chileno. En la siguiente década, el traductor publica otras dos ediciones en su país. En 1989 se publica una nueva edición,

esta vez realizada por el hispanista Valeriu Georgiadi, que es reeditada diez años después. Dos años después, en 1991, Alberto Acosta-Pérez publica en la capital de Cuba la traducción del poema *Luceafărul (Hiperión)*.

En 2004 la editorial Cátedra de Madrid publica una nueva edición de las poesías eminescianas en español, traducidas por José Manuel Lucía Megías y Dana Mihaela Giurcă. Once años después aparece una nueva antología en la editorial Fuego Azul. Para esta edición se desconoce el traductor. En 2016 aparecen dos nuevas versiones, una antología traducida por el escritor y traductor chileno Mario Castro Navarrete y una nueva edición del *Luceafărul (Hiperión)* realizada por Cătălina Iliescu Gheorghiu. La más reciente traducción de las poesías eminescianas apareció en 2019 y los traductores fueron Dorel Fînaru y Enrique Noguera.

Por lo tanto, hay diez variantes, catorce ediciones y doce personas que han traducido los poemas de Eminescu al español. Seis ediciones aparecieron en Rumanía (cuatro en Bucarest y dos en Iași), cuatro en España (dos en Madrid, una en Barcelona y una variante digital), una en Argentina (Buenos Aires), dos en Chile (Concepción) y una en Cuba (La Habana). La mitad de las ediciones fueron publicadas en el extranjero, en Europa (España) y en Latinoamérica (Argentina, Chile, Cuba).

### **Lista de las ediciones de poesía eminesciana en español**

- Mihai Eminescu, *Poemas*, trad. Maria Gabriela Corcuera, prefață de Joaquín de Entrambasagnes, Madrid, Sucs. S. Oca, 1945, 31 pág.
- Mihai Eminescu, *Poesías*, trad. Rafael Alberti și María Teresa León, Buenos Aires, Losada, 1958, 202 pág.
- Mihai Eminescu, *Poesías*, trad. Rafael Alberti și María Teresa León, Barcelona, Seix Barral, 1973, 348 pág. (reeditada en 2020)
- Eminescu, *Poezii – Poesías*, edición bilingüe rumano-española, trad. Omar Lara, prefață de Aurel Martin, București, Minerva, 1980, 523 pág.
- Mihai Eminescu, *Poesías*, trad. Valeriu Georgiadi și notă asupra ediției de Zoe Dumitrescu-Buşulenga, București, Minerva, 1989, 333 pág.
- Mihai Eminescu, *Hiperión*, trad. Alberto Acosta-Pérez, La Habana, Arte y Literatura, 1991, [s.p.].
- Mihai Eminescu, *El Lucero y otros poemas/„Luceafărul” și alte poeme*, în traducerea lui Omar Lara, Concepción, Editorial Tiempo, 1992, 52 pág.
- Mihai Eminescu, *Poemas*, în traducerea lui Omar Lara, Concepción, Editorial LAR, 1995, 106 pág.

- Mihai Eminescu, *Poesías*, trad. Valeriu Georgiadi și notă asupra ediției de Zoe Dumitrescu-Bușulenga, București, Editura Curtea Veche, 1999, 399 pág.
- Mihail Eminescu, *Poesías*, trad. José Manuel Lucía Megías, Dana Mihaela Giurcă, Madrid, Editorial Cátedra, 2004, 528 pág.
- Mihai Eminescu, *Antología poética*, [s.t.], [s.l.], Editorial Fuego Azul, 2015, 90 pág. (versión digital)
- Mihai Eminescu, *Poesii alese. Poesías escogidas*, prefață, selecție și traducere/prólogo, selección y traducción Mario Castro Navarrete, Iași, Vasiliana '98, 2016, 182 pág.
- Mihai Eminescu, *Luceafărul/Hiperión*, trad. Cătălina Iliescu Gheorghiu, Iași, Editura Muzeelor Literare, 2016, 46 pág.
- Mihai Eminescu, *Lumină de lună/Luz de luna*, Antologie, traducere, prefață, notă asupra ediției, note și comentarii de/Antología, traducción, prefacio, nota sobre la edición, notas y comentarios de Dorel Fînaru și/y Enrique Nogueras, București, Editura Eikon, 2019, 200 pág.

Clasificación de las traducciones en función del país donde se han publicado:

## **RUMANÍA**

### **Bucarest**

Editorial Curtea Veche: 1999.

Editorial Eikon: 2019.

Editorial Minerva: 1980, 1989.

### **Iași**

Editorial Muzeelor Literare:  
2016.

Vasiliana '98: 2016.

## **ESPAÑA**

### **Madrid**

Editorial Cátedra: 2004.

Sucs. S. Ocna: 1945.

## **Barcelona**

Seix Barral: 1973.

[s.l.] –

Editorial Fuego Azul: 2015.

## **ARGENTINA**

### **Buenos Aires**

Losada: 1958.

## **CHILE**

### **Concepción**

Editorial Tiempo: 1992.

Editorial LAR: 1995.

## **CUBA**

### **La Habana**

Arte y Literatura: 1991.

## **Corpus cromático**

Para nuestra investigación hemos seleccionado algunos versos inéditos de 21 poesías: *Călin (páginas de un cuento)*, *La princesa de los cuentos*, *Si tuviera*, *El deseo*, *Egipcio*, *Flor azul*, *Emperador y proletario*, *Ángel y*

*demonio, En Bucovina, El lago, El lucero/Hyperión, Melancolía, Memento Mori, Los misterios de la noche, Mortua Est!, Se fue el amor, Primera Carta, Cuarta Carta, Los aparecidos, Adormecidos pajarillos y Venus y Madona.*

A continuación presentaremos algunos contextos en los que aparecen lexemas cromáticos y sus versiones al español. Los versos seleccionados suponen la presencia de varios cromatismos, lo que conlleva a la convergencia de varios recursos estilísticos.

BLANCO		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„trecea cu barba <i>albă</i> pe fruntea- <i>ntu-necată</i> ” (Împărat și <i>proletar</i> , Irimia, I, 2002, 59)	“marcha [...] con su gran barba <i>blanca</i> -en la frente <i>sombria</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 57) “pasó con barba <i>blanca</i> sobre la <i>oscura</i> frente” (Trad. Omar Lara, 1980, 95) “y con sus barbas <i>blancas</i> , de frente <i>anubarrada</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 58) “pasaba con su barba <i>blanca</i> -sobre su frente <i>sombria</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 223)
	„s-au făcut ca ceara <i>albă</i> fața <i>roșă</i> ca de măr” ( <i>Călin-file din poveste</i> , Irimia, I, 2002, 60)	“Tu rostro, <i>roja</i> manzana ya es más <i>blanco</i> que la cera” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 81) “Se hizo como cera <i>blanca</i> cara que fue cual manzana” (Trad. Omar Lara, 1980, 127) “cara de manzana, <i>roja, blanca</i> púsose de cera” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 72) “La faz <i>encarnada</i> como una manzana se ha vuelto cual cera <i>blanca</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 311)
	„fruntea <i>albă</i> -n părul <i>galben</i> ” ( <i>Dorința</i> , Irimia, I, 2002, 59)	“frente <i>blanca</i> , pelo <i>rubio</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 67) “tu <i>blanca</i> frente en mi brazo” (Trad. Omar Lara, 1980, 113) “frente <i>blanca</i> en pelo <i>rubio</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 68) “frente <i>blanca</i> en tu pelo <i>rubio</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 147)

„fața <i>pală</i> -n raze <i>blonde</i> , chip de înger, dar femeie” ( <i>Venere și Madonă</i> , Irimia, I, 2002, 474)	“ <i>pálido</i> rostro, cercado de rayos <i>rubios</i> , angélica imagen, pues la mujer es figura de los ángeles” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 19) “rostro <i>blanco</i> en rayos <i>rubios</i> , cara de mujer diosa” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 29) “la cara <i>pálida</i> entre rayos <i>dorados</i> , rostro de ángel pero mujer” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 129)
„ca și floarea crinului/ <i>alb</i> ca <i>neaua</i> sânelui” ( <i>De-aș avea</i> , Irimia, I, 2002, 59)	“como flor del lirio bueno/ <i>alba</i> cual <i>nieve</i> del seno” (Trad. Omar Lara, 1980, 41) “lirio <i>blanco</i> y sereno/como <i>nieve</i> de un seno” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 4) “como los lirios/ <i>blanca</i> como los senos <i>bríos</i> ” (Trad. Mario Castro Navarrete, 2016, 31)
„apele lucinde-n <i>dalbe</i> diamante” ( <i>La Bucovina</i> , Irimia, I, 2002, 234)	“aguas chispeando en <i>blancos</i> diamantes” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 10)
„pletele- <i>albe</i> cad c- <i>argintul</i> pe-umere-n fir îmbrăcate” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 129)	“los <i>blancos</i> cabellos caen sobre sus hombros bordados” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 301) “su cabellera le cae cual <i>plata</i> sobre sus hombros” (Trad. Omar Lara, 1980, 451)

AZUL		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„iar în ochii ei <i>albaștri</i> ” ( <i>Crăiasa din povești</i> Irimia, I, 2002, 60)	“mientras en sus ojos <i>claros</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 65) “y en sus ojos <i>azulados</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 107) “y en sus ojos <i>azules</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 66) “mientras en sus ojos <i>azules</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 121)
	„e <i>albastra</i> -mi dulce floare” ( <i>Floare albastră</i> Irimia, I, 2002, 60)	“es mi <i>azul</i> , mi dulce flor” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 45) “es mi <i>azul</i> , mi dulce flor” (Trad. Omar Lara, 1980, 77) “Es mi flor <i>azul</i> y dulce” (Trad. Valeriu

AZUL		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO		<p>“Es mi flor <i>azul</i> y dulce” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 51)</p> <p>“es mi <i>azul</i>, mi dulce flor” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 185)</p>
	„lacul codrilor <i>albastru</i> ” ( <i>Lacul</i> Irimia, I, 2002, 60)	<p>“el lago <i>azul</i> de los bosques” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 65)</p> <p>“el lago <i>azul</i> de los bosques” (Trad. Omar Lara, 1980, 109)</p> <p>“lago <i>azul</i> de entre bosques” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 67)</p> <p>“El lago <i>azul</i> de los bosques” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 173)</p>
	„în haină <i>albastră</i> stropită cu <i>aur</i> ” ( <i>Mortua est!</i> Irimia, I, 2002, 60)	<p>“<i>celest</i> la túnica, salpicada de <i>oro</i>” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 25)</p> <p>“el <i>azul</i> vestido salpicado de <i>oro</i>” (Trad. Omar Lara, 1980, 51)</p> <p>“vestida de <i>azul</i>, bañada en <i>oro</i>” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 36)</p> <p>“con túnica <i>azul</i> salpicada en <i>oro</i>” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 151)</p>
	„cer frumos, adânc- <i>albastru</i> , străveziu, nemărginit” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 133)	<p>“bellos cielos transparentes, de <i>azul</i> profundo, infinito” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 259)</p> <p>“el hermoso cielo <i>azul</i>, translúcido e infinito” (Trad. Omar Lara, 1980, 399)</p>
CONOTATIVO	„și în mormânt <i>albastru</i> și-n pânze <i>argintie</i> ” ( <i>Melancolie</i> Irimia, I, 2002, 60)	<p>“bajo tu tumba <i>azul</i> y el sudario de <i>plata</i>” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 61)</p> <p>“y en una tumba <i>azul</i> y entre telas <i>plateadas</i>” (Trad. Omar Lara, 1980, 101)</p> <p>“y en <i>azul</i> sepulcro y telas de <i>márfil</i>” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 63)</p> <p>“en una tumba <i>azul</i> y entre telas de color <i>de plata</i>” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 99)</p> <p>“y en una <i>azul</i> tumba y en <i>plateado</i> casimir” (Mario Castro Navarrete, 2016, 52)</p>

PLATEADO		
	RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO	„cu boschetele de roze și cu crinii <i>de argint</i> ” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 173)	“bosques de rosas, <i>plateado</i> color de las azucenas” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 291) “con las matas de rosales y con los lirios <i>de plata</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 437)
	„se aproprie- <i>argintoasă</i> umbra nalt-a unui înger” (Înger și <i>demon</i> , Irimia, I, 2002, 78)	“se acerca, ligera y alta la sombra <i>pura</i> de un ángel” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 39) “Se acerca la del ángel alta sombra <i>argentina</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 49) “se acerca a él <i>plateada</i> la alta sombra de un ángel” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 181)
	„ <i>argint</i> e pe ape și <i>aur</i> în aer” ( <i>Mortua est!</i> , Irimia, I, 2002, 92)	“hilar <i>plata</i> y <i>oro</i> por aire y por agua” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 23) “ <i>plata</i> hay en las aguas y el aire es <i>dorado</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 49) “Es <i>plata</i> el agua, es <i>oro</i> la nada” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 35) “hay <i>plata</i> en las aguas y en aire <i>oro</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 149)
	„care sub luna plină lucește <i>argintie</i> ” ( <i>Strigoii</i> , Irimia, I, 2002, 523)	“bajo la luna <i>blanca</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 107) “la cual, bajo la luna, como la <i>plata</i> brilla” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 84) “que brilla <i>plateado</i> bajo la luna llena” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 343)

DORADO		
	RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO	„luna-n ocean albastru scaldă corpul ei <i>de aur</i> ” ( <i>Memento mori – panorana deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 134)	“la luna en el mar azul baña su cuerpo <i>de oro</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 307) “la luna en el mar azul baña su cuerpo <i>dorado</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 458)

		RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO		„este regele: în haină <i>de-aur</i> roș și pietre scumpe” ( <i>Egiptul</i> , Irimia, I, 2002, 92)	“el rey: en su manto de <i>oro</i> , rojo y de piedras preciosas” (Trad. Omar Lara, 1980, 65) “es el rey, vestido <i>de oro</i> rojo y de piedras raras” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 41) “es el rey: con su capa <i>de oro</i> rojo y de piedras preciosas” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 161)
		„mi-oi desface <i>de-aur</i> părul” ( <i>Floare albastră</i> , Irimia, I, 2002, 92)	“tenderé mi cabellera” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 43) “mi pelo desharé en lianas” (Trad. Omar Lara, 1980, 75) “Soltaré mi cabellera <i>de oro</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 51) “me soltaré el pelo <i>dorado</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 185)

AMARILLO			
		RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO		„și <i>palid</i> e la față” ( <i>Lucașfărul</i> , Irimia, I, 2002, 108)	“y su rostro era <i>pálido</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 197) “y su rostro es <i>pálido</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 267) “su rostro es <i>de cera</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 150) “y con el rostro <i>pálido</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 411)
		„cu plete lungi, <i>bălaie</i> ” ( <i>Lucașfărul</i> , Irimia, I, 2002, 113)	“su <i>rubia</i> cabellera” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 215) “de cabellera <i>rubia</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 291) “guedejas largas, <i>rubias</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 158) “con largos, <i>rubios</i> cabellos” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 425)

AMARILLO	
„nuferi <i>galbeni</i> îl încarcă” ( <i>Lacul</i> , Irimia, I, 2002, 395)	“cargado está de nenúfares” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 65) “con <i>amarillos</i> nenúfares” (Trad. Omar Lara, 1980, 109) “ <i>rubios</i> nenúfares cargan” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 67) “llenan <i>amarillos</i> nenúfares” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 173)
„o regină jună, <i>blondă</i> cu brațe <i>de argint</i> ” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 173)	“joven reina, blanca y bella, <i>rubia</i> y de brazos <i>de plata</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 275) “una reina jovencita, <i>rubia</i> y con brazos <i>de plata</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 415)

NEGRO		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„cum se-nchide ca o rană printre nori întunecoși” ( <i>Scrisoarea I</i> , Irimia, I, 2002, 488)	“como llaga que se cierra entre las nubes <i>sombrias</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 159) “cerrándose como llaga tras las nubes en <i>penumbras</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 193) “que se cierra cual herida en el cielo <i>tenebroso</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 122) “como se cierra igual que una herida entre nubes <i>oscuras</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 353)
	„spre umbra <i>negrului</i> castel” ( <i>Luceafărul</i> , Irimia, II, 2002, 56)	“la sombra <i>negra</i> del castillo” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 189) “y hacia el <i>negro</i> castillo mira” (Trad. Omar Lara, 1980, 257) “la sombra del castillo” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 147) “hacia la sombra del <i>negro</i> castillo” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 403)

	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„părul său <i>negru</i> ca noaptea peste-al marmurei braț <i>alb</i> ” (Înger și <i>demon</i> , Irimia, II, 2002, 55)	“y su <i>cabellera oscura</i> sobre el extenso brazo” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 33) “y en <i>la noche</i> de su pelo envuelve la blanca <i>cruz</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 46) “su <i>cabello negro</i> como la noche en el brazo <i>blanco</i> del mármol” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 175)
CONOTA-TIVO	„pe când codrul <i>negru</i> tace” ( <i>Somno-roase pășărele...</i> , Irimia, II, 2002, 56)	“mientras el bosque se <i>calla</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 225) “ <i>calla</i> el bosque <i>negro</i> amigo” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 181) “al <i>callar</i> el <i>negro</i> bosque” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 255) “y el bosque <i>oscuro</i> en ensueño” (Mario Castro Navarrete, 2016, 67)
	„cu ochii tăi întunecați” ( <i>S-a dus amorul</i> , Irimia, I, 2002, 487)	“con tus <i>sombríos</i> ojos” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 160) “con tus ojos <i>oscuros, negros</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 237)
	„codrii <i>negri</i> aiurează și izvoarele-i <i>albastre</i> ” ( <i>Scrisoarea IV</i> , Irimia, II, 2002, 56)	“los bosques <i>negros</i> divagan y sus fuentes <i>azuladas</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 237) “bosques <i>negros</i> desvarían mientras los <i>azules</i> niños” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 138) “los <i>negros</i> bosques deliran y sus manantiales <i>azules</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 397)

ROJO		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„dar buzele ei <i>roșii</i> păreau că-s <i>sânge-rate</i> ” ( <i>Strigoii</i> , Irimia, II, 2002, 201)	“mas los labios de ella están <i>rojos</i> de sangre” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 107) “mas sus <i>rosados</i> labios parecen pues sangrar” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 85) “pero los <i>rojos</i> labios de ella parecen ensangrentados” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 343)
	„voi fi <i>roșie</i> ca mărul” ( <i>Floare albastră</i> , Irimia, II, 2002, 201)	“ <i>roja</i> como una manzana” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 43) “ <i>roja</i> como una manzana” (Trad. Omar Lara, 1980, 75) “tan <i>roja</i> como la manzana fuera” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 51) “y <i>roja</i> como una manzana” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 185)
CONOTATIVO	„soarele, ce azi e mândru, el îl vede trist și <i>roș</i> ” ( <i>Scrisoarea I</i> , Irimia, II, 2002, 201)	“El sol, siempre tan hermoso, lo ve <i>enrojecido</i> y triste” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 159) “al sol, hoy esplendoroso, lo ve apagado y <i>rojizo</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 193) “Y el sol de hoy, soberbio, él lo ve triste y <i>rojo</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 122) “el sol, que hoy es hermoso, él lo ve triste y <i>enrojecido</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 353)
	„auroră <i>trandafirie</i> prin ferestre de smarald” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 214)	“alba <i>rosada</i> a través de ventanas de esmeralda” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 289) “ <i>rosada</i> pasa la aurora por ventanas de esmeralda” (Trad. Omar Lara, 1980, 435)
	„nu văd în fundul nopții o umbră de <i>roșeață</i> ” ( <i>Strigoii</i> , Irimia, II, 2002, 201)	“no ven que al horizonte una sombra <i>enrojece</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 109) “no ven la sombra <i>roja</i> /que aparece débil en el oscuro cielo” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 85)

ROJO		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„nu văd în fundul nopții o umbră de roșeață” ( <i>Strigoi</i> , Irimia, II, 2002, 201)	“no ven la sombra <i>roja</i> /que aparece débil en el obscuro cielo” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 85) “no ven al final de la noche una sombra <i>enrojecida</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 345)

VERDE		
	RUMANO	ESPAÑOL
DENOTATIVO	„poate vrun pedant cu ochii cei <i>verzui</i> , peste un veac” ( <i>Scrisoarea I</i> , Irimia, II, 2002, 404)	“Puede que dentro de un siglo, algún pedante se siente./y con sus ojos <i>verduscos</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 161) “quizá dentro de cien años un pedante de ojos <i>verdes</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 195) “o quizás, un pedante de ojo <i>verde</i> ” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 123) “tal vez algún pedante de ojos <i>verdosos</i> , dentro de un siglo” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 355)
	„hai în codrul cu <i>verdeață</i> ” ( <i>Floare albastră</i> , Irimia, I, 2002, 193)	“Vámonos al bosque <i>verde</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 41) “ven al bosque <i>verdecido</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 75) “ven al bosque del veneno/que por valles <i>verdes</i> llora” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 50) “Vamos juntos al bosque <i>verde</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 183)
	„de-ale lui maluri sunt unite câmpii <i>verzi</i> și țări ferice” ( <i>Egipetul</i> , Irimia, II, 2002, 403)	“en la orilla <i>verdes</i> campos y los felices países” (Trad. Omar Lara, 1980, 63) “de su borde están unidos campos <i>verdes</i> y felices” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 40) “por sus orillas están unidos campos <i>verdes</i> y felices países” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 159)

VERDE		
	RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO	„codrii de măslin s-amestec printre lunci de dafin <i>verde</i> ” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, I, 2006, 442)	“miramos, con los olivos mezclados a los laureles” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 255) “bosques de olivo se mezclan con vagas de laurel <i>verde</i> ” (Trad. Omar Lara, 1980, 393)

MORADO		
	RUMANO	ESPAÑOL
CONOTATIVO	„buza ta învinețită de-al corupției mușcat” ( <i>Venere și Madonă</i> , Irimia, I, 2002, 491)	“tus labios <i>amoratados</i> por los mordiscos del vicio” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 19) “y tus labios <i>renegritos</i> por vicio y corrupción” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 29) “tus labios <i>amoratados</i> por la mordedura de la corrupción” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 129)
	„ochi căzuți în capu-i și buze <i>viorie</i> ” ( <i>Strigoii</i> , Irimia, II, 2002, 411)	“los ojos vidriosos y los labios <i>violeta</i> ” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 101) “los labios <i>morados</i> , ojos hundidos, bellos” (Trad. Valeriu Georgiadi, 1989, 82) “los ojos hundidos en la cara y los labios <i>azulados</i> ” (Trad. Dana Mihaela Giurcă, José Manuel Lucía Megías, 2004, 337)
	„viorelele-s ca stelele <i>vinete</i> de dimineață” ( <i>Memento mori – panorama deșertăciunilor</i> , Irimia, IV, 2006, 285)	“las violetas son lo mismo que estrellas de la mañana” (Trad. Maria Teresa León, Rafael Alberti, 1973, 273) “las violetas como estrellas <i>moradas</i> de la mañana” (Trad. Omar Lara, 1980, 415)

## Análisis

Teniendo en cuenta estos ejemplos, analizaremos los términos cromáticos y veremos en qué medida se mantuvieron en las traducciones. A veces, para mantener la idea poética, el traductor optó por utilizar una palabra o un sintagma, que él ha considerado conveniente para dicho contexto.

A continuación, clasificaremos los términos cromáticos identificados en cuatro tablas, en función de los recursos estilísticos en los que aparecen (*epíteto, metáfora, comparación, epíteto metafórico*). También nos interesa ver si el traductor ha optado por una equivalencia total o parcial y si el término empleado tiene sentido connotativo o denotativo.

En la primera tabla hemos considerado necesaria la introducción de la sección “*Traducción del equivalente a la lengua meta*”, porque hemos visto que, algunas veces, los traductores recurren al uso de metáforas para intensificar la idea poética o para darle expresividad al texto.

EPÍETO				
TÉRMINO RUMANO	EQUIVALENTE	TRADUCCIÓN DEL EQUIVALENTE A LA LENGUA META	SENTIDO METAFÓRICO (SÍ/NO)	EQUIVALENCIA (TOTAL/PARCIAL)
(barba) albă	esp. blanca (3)	albă albă	no no	total total
(fruntea) întunecată	esp. sombría (2) oscura anubarrada	întunecată/ umbrită întunecată înnorată	sí no sí	total total total
(fruntea) albă	esp. blanca (4)	albă	no	total
(părul) galben	esp. rubio (x3)	blond	no	total
(fața) pală	esp. pálida (1) pálido (1) blanco (1)	palidă palid albă	no no no	total total total
(raze) blonde	esp. rubios (2) dorados (1)	blonde aurite	no sí	total total
(diamante) dalbe	esp. blancos (1)	alb/dalb	no	total
(umbre) albicioase	esp. blanquecinas (1)	albicoase	no	total
(ochi) albaștri	esp. claros (1) azulados (1) azules (2)	limpezi albăștrui albaștri	sí no no	parcial total total
(floare) albastră	esp. azul (4)	albastră	no	total
(lacul) albastru	esp. azul (4)	albastru	no	total

(haina) albastră	esp. celeste (1) azul (x)	azurie albastră	no no	total total
(stropită) cu aur	esp. oro (4)	aur	no	total
(cer) albastru	esp. azul (2)	albastru	no	total
(mormânt) albastru	esp. azul (5)	albastru	no	total
(pânză) argintie	esp. de plata (2) plateadas (1) de márfil (1) plateado (1)	de argint argintite de fildeș argintit	no no sí no	total total parcial total
(umbră) argintoasă	esp. pura (1) argentina (1) plateada (1)	pură argintie argintie	sí no no	parcial total total
(lucește) argintie	esp. blanca (1) plata (1) plateado (1)	albă argint argintie	no sí no	total parcial total
(corpul) de aur	esp. de oro (1) dorado (1)	de aur aurit	no no	total total
(haină) de-aur roșu	esp. de oro rojo (3)	de aur roșu	no	total
(părul) de aur	esp. de oro (1) dorado (1)	de aur aurit	no no	total total
(la față) palid	esp. pálido (3) de cera (1)	palid de ceară	no sí	total total
(plete) bălaie	esp. rubia (2) rubias (1) rubios(1)	blondă bonde blonzi	no no no	total total total
(nuferi) galbeni	esp. amarillos (2) rubios (1)	galbeni blonzi	no sí	total total
(nori) întunecoși	esp. sombrías (1) penumbras (1) tenebroso (1) oscuras (1)	întunecoase în penumbră întunecos/ tenebros întunecoase	no sí no no	total total total total
(castel) negru	esp. negra (1) negro (2)	negră neagru	no no	total total
(al marmurei) braț alb	esp. blanca cruz (1)	crucea albă	sí	parcial
(codrul) negru	esp. negro (2) oscuro (1)	negru întunecos	no sí	total total

ROXANA-MARIA CREȚU

(ochi) întunecați	esp. sombríos (1) oscuros negros (1)	întunecați întunecați, negri	sí no	total total
(codri) negri	esp. negros (3)	negri	no	total
(izvoare) albastre	esp. azuladas (1) azules (2)	albăstrii albastre	no no	total total
(buze) roșii	esp. rojos (2) rosados (1)	roșii trandafirii	no sí	total total
(buze) sângerate	esp. de sangre (1) sangrar (1) ensangrentados (1)	de sânge a sângera însângerate	no no no	total total total
(soarele) roș	esp. enojecido (2) rojizo (1) rojo (1)	înroșit roș/roșiu roșu	no no no	total total total
(auroră) trandafirie	esp. rosada (2)	trandafirie	no	total
(ochi) verzui	esp. verduzcos (1) verdes (1) verde (1) verdosos (1)	verzui verzi verde verzui	no no no no	total total total total
(codru) cu verdeață	esp. verde (2) verdecido (1) verdes (1)	verde înverzit verzi	no no no	total total total
(câmpii) verzi	esp. verdes (3)	verzi	no	total
(dafin) verde	esp. verde (1)	verde	no	total
(buza) învinețită	esp. amoratados (2) renegritos (1)	învinețiti învinețiti	no no	total total
(buze) viorie	esp. violeta (1) morados (1) azulados (1)	viorii viorii albăstrii	no no sí	total total total

COMPARACIÓN			
RUMANO	ESPAÑOL	SENTIDO METAFÓRICO (SÍ/NO)	EQUIVALENCIA (TOTAL/ PARCIAL)
(fața) ca ceara albă	esp. más blanco que la cera (1) como cera blanca (1) blanca púsose de cera (1) cual cera blanca (1)	no no no no	total total total total

(fața) roșă ca de măr	esp. (tu rostro) roja manzana (1) (cara) que fue cual manzana (1) (cara) de manzana roja (1) encarnada como una manzana (1)	no no no sí (encarnada=- cărnoasă)	total total parcial parcial
alb ca neaua sânului	esp. albo cual nieve del seno (1) blanco como nieve de un seno (1) blanca como los senos bríos (1)	no no sí (bríos=ener- gici)	total total parcial
plete albe cad c-argintul	esp. los blancos cabellos caen (1)  su cabellera le cae cual plata (1)	no  no	parcial (se omite la comparación con la plata) total
părul său negru ca noaptea	esp. oscura (1) la noche de su pelo (1) negro (1)	sí (întunecos) sí (întunecatul păr) no (negru)	total total total
roșie ca mărul	esp. roja como una manzana (4)	no	total

**EPÍTETO METAFÓRICO**

RUMANO	ESPAÑOL	SENTIDO METAFÓRICO (SÍ/NO)	EQUIVALENCIA (TOTAL/ PARCIAL)
râuri de lapte	esp. ríos de flores (1) ríos de leche (3)	sí (râuri de flori) no	total parcial
flori de lumină	esp. ríos de flores (1) flores que brillaban (1)  flores de fuego (1) flores de luz (1)	sí (râuri de flori) no (flori care străluceau) sí (flori de foc) no	parcial total  parțial total
crini de argint	esp. plateado color de las azucenas (1) lirios de plata (1)	no no no	total total total
(regină) blon- dă cu brațe de argint	esp. rubia y de brazos de plata (2)	no	total
umbră de roșeață	esp. enrojece (1) roja (1) enrojecida (1)	no no no	total total total
stele vinete	esp. moradas (1)	no	total

METÁFORA			
RUMANO	ESPAÑOL	SENTIDO METAFÓRICO (SÍ/NO)	EQUIVALENCIA (TOTAL/PARCIAL)
argint e pe ape	esp. hilar plata y oro por aire y por agua (1)	sí *a toarce argint și aur prin aer și prin apă	total
	plata hay en las aguas (2)	no	total
	es plata el agua (1)	no	total
aur e în aer	sp. hilar plata y oro por aire y por agua (1)	sí	total
	el aire es dorado (1)	no	total
	es oro la nada (1)	sí (la nada=nimic)	parcial
	en el aire oro (1)	no	total

Como podemos ver, en la mayoría de los casos el término rumano fue traducido por un equivalente total, parcial o metafórico, pero también hay casos en los que los traductores optaron por la omisión del lexema cromático.

### Equivalencia:

“pasó con barba *blanca* sobre la *oscura* frente” (Omar Lara).

“y con sus barbas *blancas*, de frente *anubarrada*” (Valeriu Georgiadi).

“pasaba con su barba *blanca*-sobre su frente *sombría*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“Se hizo como cera *blanca* cara que fue cual manzana” (Omar Lara).

“La faz encarnada como una manzana se ha vuelto cual cera *blanca*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“frente *blanca*, pelo *rubio*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“frente *blanca* en pelo *rubio*” (Valeriu Georgiadi).

“frente *blanca* en tu pelo *rubio*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“*pálido* rostro, cercado de rayos *rubios*, angélica imagen, pues la mujer es figura de los ángeles” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“rostro *blanco* en rayos *rubios*, cara de mujer diosa” (Valeriu Georgiadi).

“la cara *pálida* entre rayos *dorados*, rostro de ángel pero mujer” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“como flor del lirio bueno/*albo* cual *nieve* del seno” (Omar Lara).

“aguas chispeando en *blancos* diamantes” (Valeriu Georgiadi).

“con ríos de *leche*, con flores de *luz*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“dos sombrillas *blanquecinas*/como copos del nevar” (Valeriu Georgiadi).

“mientras en sus ojos *claros*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“y en sus ojos *azulados*” (Omar Lara).

“y en sus ojos *azules*” (Valeriu Georgiadi).

“mientras en sus ojos *azules*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“es mi *azul*, mi dulce flor” (María Teresa León y Rafael Alberti); (Omar Lara); (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“el lago *azul* de los bosques” (María Teresa León y Rafael Alberti); (Omar Lara); (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“lago *azul* de entre bosques” (Valeriu Georgiadi).

“*celeste* la túnica, salpicada de *oro* (María Teresa León y Rafael Alberti).

“el *azul* vestido salpicado de *oro*” (Omar Lara).

“vestida de *azul*, bañada en *oro*” (Valeriu Georgiadi).

“con túnica *azul* salpicada en *oro*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“el hermoso cielo *azul*, translúcido e infinito” (Omar Lara).

“bajo tu tumba *azul* y el sudario *de plata*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“y en una tumba *azul* y entre telas *plateadas*” (Omar Lara).

“y en *azul* sepulcro y telas *de márfil*” (Valeriu Georgiadi).

“en una tumba *azul* y entre telas de color *de plata*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías)

“y en una *azul* tumba y en *plateado* casimir” (Mario Castro Navarrete).

“con las matas de rosales y con los lirios *de plata*” (Omar Lara).

“Se acerca la del ángel alta sombra *argentina*” (Valeriu Georgiadi).

“se acerca a él *plateada* la alta sombra de un ángel” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“hay plata en las aguas y en aire oro” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“que brilla *plateado* bajo la luna llena” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“la luna en el mar *azul* baña su cuerpo *de oro*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“la luna en el mar azul baña su cuerpo *dorado*” (Omar Lara).

“el rey: en su manto de *oro*, rojo y de piedras preciosas” (Omar Lara).

“es el rey, vestido *de oro* rojo y de piedras raras” (Valeriu Georgiadi).

“es el rey: con su capa *de oro* rojo y de piedras preciosas” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“Soltaré mi cabellera *de oro*” (Valeriu Georgiadi).

“me soltaré el pelo *dorado*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“y su rostro es/era/Ø *pálido*” (María Teresa León y Rafael Alberti); (Omar Lara); (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“su rostro es *de cera*” (Valeriu Georgiadi).

“su *rubia* cabellera” (María Teresa León y Rafael Alberti), (Omar Lara).

“guedejas largas, *rubias*” (Valeriu Georgiadi).

“con largos, rubios cabellos” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“con *amarillos* nenúfares” (Omar Lara).

“*rubios* nenúfares carga” (Valeriu Georgiadi).

“llenan *amarillos* nenúfares” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“joven reina, blanca y bella, *rubia* y de brazos *de plata*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“una reina jovencita, *rubia* y con brazos *de plata*” (Omar Lara).

“como llaga que se cierra entre las nubes *sombrías*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“que se cierra cual herida en el cielo *tenebroso*” (Valeriu Georgiadi).

“como se cierra igual que una herida entre nubes *oscuras*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“la sombra *negra* del castillo” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“hacia la sombra del *negro* castillo” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“su cabello *negro* como la noche en el brazo *blanco* del mármol” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“calla el bosque *negro* amigo” (Valeriu Georgiadi).

“al callar el *negro* bosque” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“y el bosque *oscuro* en ensueño” (Mario Castro Navarrete).

“con tus *sombríos* ojos” (Valeriu Georgiadi).

“los bosques *negros* divagan y sus fuentes *azuladas*” (Omar Lara).

“bosques *negros* desvarían mientras los *azules* niños” (Valeriu Georgiadi).

“los *negros* bosques deliran y sus manantiales *azules*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“mas sus *rosados* labios parecen pues sangrar” (Valeriu Georgiadi).

“pero los *rojos* labios de ella parecen ensangrentados” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“*roja* como una manzana” (María Teresa León y Rafael Alberti); (Omar Lara); (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“tan *roja* como la manzana fuera” (Valeriu Georgiadi).

“El sol, siempre tan hermoso, lo ve *enrojecido* y triste” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“al sol, hoy esplendoroso, lo ve apagado y *rojizo*” (Omar Lara).

“Y el sol de hoy, soberbio, él lo ve triste y *rojo*” (Valeriu Georgiadi).

“el sol, que hoy es hermoso, él lo ve triste y *enrojecido*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“alba *rosada* a través de ventanas de esmeralda” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“*rosada* pasa la aurora por ventanas de esmeralda” (Omar Lara).

“no ven que al horizonte una sombra *enrojece*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“no ven la sombra *roja*/que aparece débil en el obscuro cielo” (Valeriu Georgiadi).

“no ven al final de la noche una sombra *enrojecida*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“Puede que dentro de un siglo, algún pedante se siente,/y con sus ojos *verduzcos*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“quizá dentro de cien años un pedante de ojos *verdes*” (Omar Lara).

“o quizás, un pedante de ojo *verde*” (Valeriu Georgiadi).

“tal vez algún pedante de ojos *verdosos*, dentro de un siglo” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“Vámonos al bosque *verde*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“ven al bosque *verdecido*” (Omar Lara).

“Vamos juntos al bosque *verde*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“en la orilla *verdes* campos y los felices países” (Omar Lara).

“de su borde están unidos campos *verdes* y felices” (Valeriu Georgiadi).

“por sus orillas están unidos campos *verdes* y felices países” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“bosques de olivo se mezclan con vagas de laurel *verde*” (Omar Lara).

“tus labios *amoratados* por los mordiscos del vicio” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“y tus labios *renegritos* por vicio y corrupción” (Valeriu Georgiadi).

“tus labios *amoratados* por la mordedura de la corrupción” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“los ojos vidriosos y los labios *violeta*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“los labios *morados*, ojos hundidos, bellos” (Valeriu Georgiadi).

“los ojos hundidos en la cara y los labios *azulados*” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“las violetas como estrellas *moradas* de la mañana” (Omar Lara).

### **Omisión del epíteto cromático:**

“tu *blanca* frente en mi brazo” (Omar Lara).

“los *blancos* cabellos caen sobre sus hombros bordados” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“su cabellera le cae cual *plata* sobre sus hombros” (Omar Lara).

“bellos cielos transparentes, de *azul* profundo, infinito” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“bajo la luna *blanca*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“tenderé mi cabellera” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“mi pelo desharé en lianas” (Omar Lara); “tenderé mi cabellera” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“cargado está de nenúfares” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“la sombra del castillo” (Valeriu Georgiadi) A lo mejor el traductor pensó que el sustantivo “sombra” tiene connotaciones cromáticas y decidió omitir el adjetivo “negro”.

“y su cabellera *oscura* sobre el extenso brazo” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“y en la noche de su pelo envuelve la blanca cruz” (Valeriu Georgiadi).

“mientras el bosque se calla” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“miramos, con los olivos mezclados a los laureles” (María Teresa León y Rafael Alberti). Consideramos que los traductores optaron por omitir el adjetivo cromático, porque pensaban que los sustantivos “olivos” y “laureles” hacen referencia al color. Aún así, la cromática del verso se mantiene.

“las violetas son lo mismo que estrellas de la mañana” (María Teresa León y Rafael Alberti). La omisión del término cromático afecta la estética del verso.

“un campo sereno con ríos de flores” (María Teresa León y Rafael Alberti).

### **Omisión de la comparación:**

“Tu rostro, *roja* manzana ya es más *blanco* que la cera” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“cara de manzana, *roja, blanca* púsose de cera” (Valeriu Georgiadi).

“y su cabellera oscura sobre su extenso brazo” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“y en la noche de su pelo envuelve la blanca cruz” (Valeriu Georgiadi). En este caso la omisión de la comparación no afecta el significado del verso.

### **Amplificación:**

“lirio *blanco* y *sereno*/como *nieve* de un seno” (Valeriu Georgiadi).

“marcha [...] con su gran barba *blanca*-en la frente *sombria*” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“Es mi flor *azul* y dulce” (Valeriu Georgiadi).

“bosques de rosas, *plateado* color de las azucenas” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“la cual, bajo la luna, como la *plata* brilla” (Valeriu Georgiadi).

“con tus ojos oscuros, negros” (Dana Mihaela Giurcă y José Manuel Lucía Megías).

“mas los labios de ella están *rojos* de sangre” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“ven al bosque del veneno/que por valles verdes llora” (Valeriu Georgiadi). En este contexto, el adjetivo “verde” hace referencia al sustantivo “valles” y no al “bosque” como en el texto original.

### **Transferencia:**

“como los lirios/ *blanca* como los senos *bríos*” (Mario Castro Navarrete).

*ríos de flores* – „râuri de flori” (María Teresa León y Rafael Alberti).

*flores que brillaban* – „flori care străluceau” (Omar Lara).

*flores de fuego* – „flori de foc” (Valeriu Georgiadi).

“se acerca, ligera y alta la sombra *pura* de un ángel” (María Teresa León y Rafael Alberti).

“hilar plata y oro por aire y por agua” (a *toarce argint și aur prin aer și prin apă*) (María Teresa León y Rafael Alberti).

“*plata* hay en las aguas y el aire es *dorado*” (Omar Lara).

“es plata el agua, es oro la nada” (Valeriu Georgiadi).

“cerrándose como llaga tras las nubes en *penumbras*” (Omar Lara).

“y hacia el *negro* castillo mira” (Omar Lara).

A continuación mencionaremos las equivalencias cromáticas contextuales identificadas. Tendremos en cuenta los equivalentes totales, parciales y metafóricos.

**BLANCO:** esp. *blanco* (alb), *albo* (alb), *blanquecino* (albicios), *pálido* (palid), *de cera* (de ceară).

**AZUL:** esp. *azul* (albastru), *azulado* (albăstrui/albăstriu), *celeste* (azurie) *claro* (limpede).

**PLATEADO:** esp. *argentina* (argintie), *plateado* (argintiu), *plata* (argint), *blanca* (albă), *de márfil* (de fildeș), *pura* (pură).

**DORADO:** esp. *oro* (aur), *dorado* (auriu/aurit).

**AMARILLO:** esp. *amarillo* (galben), *rubio* (blond), *dorado* (auriu).

**NEGRO:** esp. *negro* (negru), *sombrío/oscuro* (întunecat), *tenebroso* (întunecos/tenebrios), *penumbra* (penumbră), *anubarrado* (înnorat).

**ROJO:** esp. *rojo* (roșu), *rojizo* (roș/roșiu), *enrojecido* (înroșit), *enrojecer* (a se înroși), *rosado* (trandafiriu), *sangre* (sânge), *sangrar* (a sângera), *ensangrentado* (însângerat), *encarnada* (cărnoasă).

**VERDE:** esp. *verde* (verde), *verduzco/verdoso* (verzui), *verdecido* (înverzit).

**MORADO:** esp. *violeta* (vioriu), *morado* (vioriu), *amorado/renegrito* (învinețit), *azulado* (albăstriu).

## Conclusiones

Como hemos podido ver en la mayoría de los casos, el término cromático se mantiene. A veces, para enfatizar una idea o intensificar la expresividad, el traductor opta por reemplazar el cromatismo por un equivalente metafórico. Esto se debe a la intención del traductor de mantener el lenguaje y el estilo poético eminesciano.

También hemos encontrado algunos casos en los que los traductores optaron por la omisión del término cromático, porque a lo mejor consideraban que se sobreentiende del contexto y querían crear un sintagma forzado en la lengua meta o porque consideraban más importante mantener la musicalidad, el ritmo o la rima y el término cromático no se ajustaba a estos elementos.

Consideramos que el lenguaje cromático desempeña un papel esencial en la poesía de Eminescu, porque favorece la creación de recursos estilísticos inéditos que hacen que el texto tenga vitalidad, autenticidad, color y que parezca recortado de un cuadro romántico. Y, al omitir de manera voluntaria o involuntaria estos lexemas cargados de significado, el traductor hace que se pierda la esencia del verso y que la traducción sea imperfecta, o sea el verso no reproduce el espíritu eminesciano y de esta manera se pierde la esencia del poema.

Los traductores intentaron que sus versiones mantuvieran la esencia de la lírica eminesciana. En nuestra investigación no hemos encontrado traducciones erróneas, sino traducciones perfectibles, traducciones acertadas o menos acertadas. En todas las variantes, el traductor intentó recrear la lírica eminesciana, seleccionando atentamente las palabras para mantener el mensaje poético y el estilo eminesciano.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- BANTAȘ, Andrei, CROITORU, Elena 1998: *Didactica traducerii*, București, Teora.
- BULGĂR, Gh. 1975: *De la cuvânt la metaforă în variantele liricii eminesciene*, Iași, Editura Junimea.
- Del CONTE, Rosa 2016: *Eminescu sau despre absolut*, ediție îngrijită, traducere și prefață de Marian Papahagi, București, Humanitas.
- COPILU-COPILIIIN, Dumitru 2014: *Eminescu în circuitul universal: traducerea și ecoul operei în 77 de limbi din peste 250 de țări*, Târgoviște, Editura Bibliotheca.
- EMINESCU 1999: *Opere*, vol. I. *Poezii*, Ediție îngrijită de D. Vatamaniuc, Prefață de Eugen Simion, București, Univers Enciclopedic,.
- EMINESCU, Mihail 1973: *Poesías*, traducidas por María Teresa León y Rafael Alberti, Barcelona, Seix Barral.

EMINESCU, Mihai 1980: *Poezii-Poemas*, edición bilingüe rumano-española, traducción por Omar Lara, prólogo de Aurel Martin con palabras del traductor, București, Editura Minerva.

EMINESCU, Mihai 1989: *Poesías*, versión española y notas por Valeriu Georgiadi, prefacio por Zoe Dumitrescu-Buşulenga, Bucarest, Ediciones Minerva.

EMINESCU, Mihail 2004: *Poesías (Bucarest, 1884)*, edición bilingüe de Dana Mihaela Giucă y José Manuel Lucía Megías, traducción de Dana Mihaela Giucă y José Manuel Lucía, Madrid, Cátedra Letras Universales.

EMINESCU, Mihai 2016: *Poesii alese/Poesías escogidas*, prefață, selecție și traducere Mario Castro Navarrete, Iași, Editura Vasiliana '98.

NIDA, Eugene A. 2004: *Traducerea sensurilor*, Iași, Institutul European.

SCOTT KASTAN, David, FARTHING, Stephan 2020: *Culorile. Pasiune și mister*, traducere din limba engleză de Ines Hristea, București, Baroque Books&Arts.